

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, | Christian Morgenstern, |
| Der Werwolf | Le loup-garou | Varulven | The Banshee (An Approach) | El Hechicero |
| | <i>tradukita de R. Plateau</i> | <i>tradukita de Sven Collberg</i> | <i>tradukita de Max Knight</i> | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i> |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“ | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera. | One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Infect me, pray.” | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschildes Messingknäuf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead: | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero: |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|---|---|--|--|
| „Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“ | “ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ? | “Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.” | “The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case– and that is all.” | “El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!” |
| Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“ | Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses. | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?” | The banshee mar- veled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!” | El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjun- te un que- brado. |
| Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wus- ste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar. | “ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié | Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto. | The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.” | Pero el profe- sor confie- sa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay ente- ros.” |
| ... | ... | ... | ... | ... |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben. | Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit. | Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera. | The banshee, ri- sing clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned crea- ture, said humbly “Thanks” and left the teacher. | El brujo se vol- vió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con grati- tud se despidió. |
|--|---|---|---|---|

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern_morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4L

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.